

CONCOURS DE RECITATION 2020

課題 D AFRIQUE / RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

【Discours politique 政治的演説】

Nous avons choisi un extrait de discours politique de Patrice Lumumba (1925-1961). Entre le 23 juin 1960 et le 13 septembre 1960, il a été le premier Premier ministre de la République démocratique du Congo (ancienne colonie belge). Assassiné en 1961, il est encore l'une des figures mythiques qui représente une Afrique post-indépendante. Ce discours a été prononcé à la séance de clôture du séminaire internationale d'Ibadan (Nigeria).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

パトリス・ルムンバ（1925年～1961年）の政治演説から抜粋しました。彼は1960年6月23日から9月13日まで、コンゴ民主共和国（ベルギーの旧植民地）の初代首相でしたが、1961年に暗殺されてしまいましたが、彼はその後も独立以後のアフリカを象徴する神話的存在の一人であり続けています。この演説は、ナイジェリア・イバダン国際会議の閉会式で行われました。

審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Sur le plan culturel, les nouveaux États africains doivent faire un sérieux effort pour développer la culture africaine. Nous avons une culture propre, des valeurs morales et artistiques inestimables, un code de savoir-vivre et des modes de vie propres. Toutes ces beautés africaines doivent être développées et préservées avec jalousie. Nous prendrons dans la civilisation occidentale ce qui est bon et beau et rejetterons ce qui ne nous convient pas. Cet amalgame de civilisation africaine et européenne donnera à l'Afrique une civilisation d'un type nouveau, une civilisation authentique correspondant aux réalités africaines. (...)

Nous tendons une main fraternelle à l'Occident. Qu'il nous donne aujourd'hui la preuve du principe de l'égalité et de l'amitié des races que ses fils nous ont toujours enseigné sur les bancs de l'école, principe inscrit en grands caractères dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Africains doivent jouir, au même titre que tous les

autres citoyens de la famille humaine, des libertés fondamentales inscrites dans cette Déclaration et des droits proclamés dans la Charte des Nations unies.

La période des monopoles des races est révolue.

La solidarité africaine doit se concrétiser aujourd'hui dans les faits et dans les actes. Nous devons former un bloc pour prouver au monde notre fraternité. (...)

L'Afrique ne sera vraiment libre et indépendante tant qu'une partie quelconque de ce continent restera sous la domination étrangère.

Je conclus mon intervention par ce vibrant appel : Africains, levons-nous !

Africains, unissons-nous !

Africains, marchons main dans la main avec ceux qui veulent nous aider pour faire de ce beau continent un continent de la liberté et de la justice.

(266 mots)

【翻訳】

文化的側面において、新しいアフリカ諸国はアフリカ文化を発展させるために真剣に努力をしなければならぬ。我々には一つの独自の文化、つまりは計り知れない精神的・芸術的な価値や、固有の生きる知恵と生き方の規則とがある。これらのアフリカ的美は熱意をもって発展させ、保護しなくてはならない。我々は西欧文明の中から良きもの、美しきものを受け取り、我々にそぐわないものは捨て去るとしよう。このアフリカ文明と西欧文明の混合物は、アフリカに新しいタイプの文明、つまりアフリカの現実即ち真正なる文明をもたらすことになるだろう。(中略)

我々は西欧に友愛の手を差し伸べる。今日、彼らが人種の平等と友情の原則を我々に対して証立てんことを。その原則は西欧の息子たちが学校の椅子に座る私たちにいつも教えてきたことであり、また世界人権宣言にも大文字で記されたものなのだから。アフリカ人たちは、人類という家族に属

する他の諸市民と同じ資格をもって、この宣言に記された基本的自由を、そして国連憲章で宣言された権利を享受すべきなのである。

人種による独占の時代は過去のものとなった。

今日、アフリカの連帯は事実と実践の中で具体化されなくてはならない。我々は我々の友愛を世界に向かって証立てるために一致団結しなくてはならないのだ。(中略)

アフリカ大陸のいずれの一部分でも外国による支配の下にある限りは、アフリカは真に自由でも、独立してもいないだろう。

私は自分の発言を、次のような心に訴えかける呼びかけで締めくくるとしよう。

アフリカ人よ、立ち上がろう！

アフリカ人よ、団結しよう！

アフリカ人よ、手に手を取って、この美しき大陸を自由と正義の大陸にするため我々を手伝いたいと望む人々と共に歩もう！

【参考文献】

・Discours politique : Patrice Lumumba, « Africains, levons-nous ! » (Discours de Patrice Lumumba, 22 mars 1959), dans *Le Colonialisme*, Seuil, coll. « Points », 2010, pp. 16-17.

・政治演説(邦訳無) : パトリス・ルムンバ「アフリカ人よ、立ち上がろう！」(1959年3月22日の演説) 『Le Colonialisme』, スイコ社, 「Points」叢書, 2010年, 16-17頁.